



IMT Atlantique

Bretagne-Pays de la Loire

École Mines-Télécom

**LA CONSTRUCTION DE COMPÉTENCES
PLURILINGUES : UNE RÉALITÉ ACTUELLE ?
EXEMPLE D'UNE GRANDE ÉCOLE
D'INGÉNIEUR**

**CATHY SABLÉ
ELENA BERTHEMET**

***COLLOQUE POUR UNE GOUVERNANCE LINGUISTIQUE DES UNIVERSITÉS
ET DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR***

PARIS, 8-9 NOVEMBRE 2018

INTRODUCTION

Internationalisation et mobilité : un constat connu
Très forte mobilité chez les étudiants
Départ obligatoire au cours du cursus

INTRODUCTION

Tableau 1: Classement des Grandes écoles d'ingénieur en fonction du nombre d'étudiants internationaux (année 2016-2017)

Classement des institutions	Nom de l'institution	Nombre d'étudiants français	Nombre d'étudiants internationaux	Nombre total des étudiants	Pourcentage des étudiants internationaux par rapport aux français
1	ISBA -TP Marseille	4	6	10	60 %
2	ENSIBS VANNES	13	12	25	48 %
3	3IL Limoges	146	117	263	44,49 %
4	SUP GALILEE	176	141	317	44,48 %
5	EIL Côte d'Opale Calais	8	6	14	42,86 %
6	ESIGETEL VILLEJUIF	87	64	151	42,38 %
7	TELECOM BRETAGNE IMT-ATLANTIQUE	375	258	633	40,76 %
8	TELECOM PARIS TECH	430	291	721	40,36 %
9	ISTY VERSAILLES	55	35	90	38,89 %

INTRODUCTION

Les Grandes écoles, un contexte idéal pour développer une compétence plurilingue ?

Mais « compétence plurilingue » = ???

INTRODUCTION

« La compétence plurilingue et pluriculturelle est définie comme la capacité à mobiliser le répertoire pluriel de ressources langagières et culturelles pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l'altérité ainsi qu'à faire évoluer ce répertoire. La compétence plurilingue renvoie au répertoire de tout locuteur, composé de ressources acquises dans toutes les langues connues ou apprises et relatives aux cultures liées à ces langues [...]. La pluriculturalité désigne la capacité de participer à plusieurs groupes sociaux et à leurs cultures. La compétence interculturelle désigne la capacité à faire l'expérience de l'altérité. » (Beacco, Byram, Cavalli [et al.] : 2016)

INTRODUCTION

→ comment, avec un appui institutionnel, peut-on favoriser la construction d'une compétence plurilingue et interculturelle ?

PLAN :

1. Appui institutionnel
2. Approche pluriaspectuelle : les idiomes
3. Approche plurilingue et interculturelle : la littérature

Télécom Bretagne devenue IMT Atlantique depuis 1 an
2018-2019 : première promotion de la nouvelle école

- Présentation de ce qui se faisait pour mieux comprendre le changement à venir

Exigences de la CTI pour les Français :

- 1 semestre minimum à l'étranger
- Niveau B2 (utilisateur indépendant) en anglais + examen externe B2

Exigences de la CTI pour les internationaux :

- Niveau B2 en français + examen externe B2

1. APPUI INSTITUTIONNEL : TELECOM BRETAGNE

Exigences plus élevées sur les langues à Télécom Bretagne
Souci de développer des compétences plurilingues et interculturelles, étroitement liées.

- ✦ Dans les appellations : LV1 = anglais et FLE/FLS
= **dépassement du monopole anglais**
Avec niveau C1 en anglais
- ✦ **2 langues étrangères obligatoires (LV1 + LV2)**
- ✦ **Large choix de LV2 : allemand, arabe, espagnol, italien, japonais, portugais, russe**
- ✦ **Une progression de 3 niveaux CECR (B1 minimum)**
- ✦ = **dépassement de la simple initiation, meilleure gestion du répertoire linguistique multiple**

1. APPUI INSTITUTIONNEL : TELECOM BRETAGNE

- ◊ **Nombre d'heures de cours hebdomadaire selon niveau (LV1 et LV2)**
- ◊ = 5 heures (niveaux A1 –A2), 4 heures (niveau B1), 3 heures (niveau B1+ - C1)

- ◊ **Possibilité de prendre une LV3 (idem + chinois)**

- ◊ **Encouragement grâce aux crédits (ECTS)**
- ◊ = pas de crédit jusqu'au niveau obligatoire en LV1 (C1)
- ◊ = LV3, chaque niveau rapporte 4 ECTS (niveau b2 = 6 ECTS)

2. VERS UNE APPROCHE PLURI-ASPECTUELLE DES LANGUES

10

Au-delà du règlement favorable au plurilinguisme, des approches variées dans l'enseignement des langues permettent de dépasser un apprentissage mécanisé qui rendrait « les étudiants capables, en un temps record, de répondre au téléphone en allemand, de mener une réunion en italien, de lire le journal en russe [...] ». (Defays 2013: 40)

« La construction d'une compétence plurilingue, pluriculturelle et interculturelle requiert des savoirs ayant trait à la dimension socio-pragmatique des langues mais également une réflexion sur les ressemblances et différences des langues entre elles ». (CARAP 2012 , section VI, p.28)

Quelques exemples de pratiques

Expressions idiomatiques - unités polylexicales conventionnelles qui ne sont pas inventés à chaque fois par le sujet parlant, mais font partie du lexique mental de l'individu et appartiennent au système de la langue.

Exemples des expressions idiomatiques :

- 1) *porter la culotte*
- 2) *poisson d'avril*
- 3) *Pierre, Paul, Jacques*
- 4) *un garçon manqué*
- 5) *Mon œil !*

2.1 LES IDIOMES : UNE ENTRÉE LINGUISTIQUE DANS LE PLURILINGUISME. FORMULES

Exemples des formules :

- 1) *Tu as gagné !*
- 2) *Tu vas voir ce que tu vas voir !*
- 3) *Comme un lundi !*
- 4) *A tes souhaits !*

Exemples de l'usage erroné des formules (niveau B1+) :

Consigne : *Il y a eu un accident dont vous avez été témoin. Une personne est morte. Racontez les circonstances à un policier :*

(1)

- (témoin) Le conducteur ne s'est pas arrêté. Le piéton a été tué.
- (policier) Bien !

(2)

- (policier) Vous êtes mademoiselle ?
- (témoin) Oui.

« Beaucoup de locuteurs/acteurs deviennent plurilingues par un parcours académique, mais personne n'arrive dans une classe de langue sans être déjà un locuteur/acteur. L'apprentissage d'une langue supplémentaire n'est donc pas un processus de constitution, mais de *reconstitution* de ce locuteur/acteur ». (Zarate, Lévy, Kramsch 2008: 33)

Exemples des idiomes :

- . *avoir les oreilles qui sifflent*
- . *un bain de minuit*
- . *un plan social*
- . *une bûche de Noël*
- . *copains comme cochons*

Charge culturelle partagée - « valeur ajoutée à la signification du mot [qui] sert de marque d'appartenance et d'identification culturelles ». (Galisson 1991: 191)

En apprenant une expression idiomatique, ce n'est pas du vocabulaire qu'on acquiert mais une autre vision du monde, ce qui contribue au processus de la décentration, la « capacité de se mettre à la place de l'autre sans pour autant abandonner sa propre position, la reconnaissance de tout *alter* comme un *alter ego* (et, réciproquement, de tout *ego* comme un *alter*) ». (Porcher 2010)

→ aller vers l'expérience de l'altérité

Un module d'intersemestre proposé (2014-2015, 2015-2016, A. Gourvès-Hayward et C. Sablé), *Diversité et altérité : approche interculturelle de la littérature*

Objectifs :

- Appréhender la notion d'altérité à travers le plaisir littéraire - anglophone et francophone ;
- Croiser les regards – auteurs & lecteurs ;
- Rechercher des clichés et des représentations similaires dans quelques textes littéraires en anglais et français ;
- Faire une rencontre linguistique anglais-français avec une touche des autres langues présentes dans la salle: arabe, chinois, portugais

Résultats

Développement d'une compétence interculturelle et plurilingue déclinable autour des savoirs suivants :

Savoirs - culture en général et des cultures spécifiques, les us et coutumes, les produits, les pratiques, les symboles, les valeurs et les systèmes linguistiques dans toute leur richesse. (Byram, Zarate 1995)

Exemple:

- En relevant les « effets de réel » (Barthes) les étudiants ont pu élargir leurs connaissances sur les cultures évoquées dans les œuvres *Filles de la Pluie* (Savignon, 1912)

- Mise en parallèle 2 œuvres de 2 cultures différentes, une décentration riche et plurilingue

Analyse de la notion **d'étrangeté** dans **Harry Potter** (J.K. Rowling), **Short History of the Tractor in Ukrainian** (Marina Lewycka) et **Filles de la Pluie** (Savignon).

« Das Unheimliche » – L'inquiétante étrangeté – The Uncanny (Freud)
«ce qui a un caractère de nouveauté peut facilement devenir effrayant et étrangement inquiétant ... »

→ **Savoir être** - la capacité de se voir par les yeux de quelqu'un d'une autre culture, de mettre en question ce que l'apprenant avait toujours pris comme « allant de soi ». (Byram, Zarate 1995)



Khun Chang
Khun Phaen, légende thaïlandaise



Savoir comprendre – « capacité d'interpréter et de relativiser des concepts, documents et événements à partir de sa propre culture ou d'une culture différente et à les relier à sa propre identité sociale ». (Byram, Zarate 1995)

Contextualisation des valeurs via « histoire littéraire »

Mise en relation avec le temps d'aujourd'hui : la position de l'étranger dans l'imaginaire littéraire chinois, français, anglais et arabe (Maroc) a permis un premier profit « de la distance qui s'instaure à l'intérieur d'eux-mêmes (...) » pour ressembler à soi non plus sur « un mode patrimonial, comme si l'on était effectivement ce que l'on est censé être, mais sur un mode dynamique : tenant d'une grammaire, on cesse d'être l'ennemi d'une autre [...] ». (Wizmann 2012 : 49)

Telecom Bretagne : un appui pour le développement d'une compétence plurilingue, pluriculturelle et les compétences interculturelles, qui en sont indissociables.

A la fois grâce au règlement scolaire mais aussi dans le soutien aux recherches et applications dans ce sens.

Cependant, maintenant = IMT Atlantique avec nouveau règlement, quel devenir pour le plurilinguisme ?

- Réduction des heures accordées aux langues (3 heures pour tout niveau)
- Une seule LV1, l'anglais
- Deux semestres obligatoires

→ les LV2 en souffrance ?

Beacco J.- C., Byram M., Cavalli M. [et al.] (2016) *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Byram M., Zarate G. (1995) *The Social and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching. A Compendium of work from the programme "Language Learning for European Citizenship"*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

Chandelier M. (éd.) (2012) *Le Carap : un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures : compétences et ressources*, section VI. Strasbourg: Conseil de l'Europe, p.28.

Defays J. - M. (2013) « Les Centres de langues universitaires à la croisée des chemins, face à la globalisation ». In : Derivry-Plard M., Faure P., Brudermann C. *Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle*. Paris : Riveneuve éditions, p. 40.

Freud S. (1919) *L'inquiétante étrangeté (Das Unheimliche)*, réédition. Paris: Folio.

Galisson, Robert (1991) *De la langue à la culture par les mots*. Paris : CLE International, p. 191.

Porcher L. (2010) *Paradoxe de l'interculturel*, URL http://fle.asso.free.fr/asdifle/le_paradoxe_de_linterculturel.htm, consulté 05 novembre 2018.

Wizmann H. (2014) *Penser entre les langue*. Paris: Flammarion, p.49.

Zarate G., Lévy D., Kramsch C. (2008) *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris : Éditions des archives contemporaines, p. 33.